Гуманітарний факультет

Кафедра «Іноземна філологія та переклад»

|  |
| --- |
| **СИЛАБУС**  **навчальної дисципліни (вибіркової)**  **МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ПЕРЕКЛАДУ У ВИЩІЙ ШКОЛІ**  Обсяг освітнього компонента: 3 кредити ЄКТС /90годин |

Освітня програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

другого (магістерського) рівня вищої освіти

Спеціальність – 035 Філологія

|  |
| --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА** |

|  |
| --- |
| ***Лут Катерина Анатоліївна, доцент, кандидат філологічних наук***  ***Контактна інформація:***  *- номер телефону +380617698589;*  *- e-mail: katerinalut@gmail.com;*  *- головний корпус, ауд. 236а*  ***Час і місце проведення консультацій:***  *за розкладом, онлайн* |

|  |
| --- |
| **ОПИС КУРСУ** |

Курс «Методика викладання перекладу» розкриває теоретичні, практичні, організаційні аспекти навчання перекладу, сприяє формуванню професійно-методичної компетенції викладача. Програма включає розробку вправ і фрагментів занять з перекладу відповідно до поставлених цілей. Курс спрямований на підготовку фахівців, здатних ефективно викладати переклад у вищих навчальних закладах.

|  |
| --- |
| **МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ** |

Метою вивчення дисципліни є сформувати вміння раціонально організовувати навчання перекладу, застосовуючи новітні методи та прийоми і враховуючи сучасні вимоги до рівня підготовки студентів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувачі освіти повинні розвинути та вдосконалити такі **загальні компетентності**:

ЗК-2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК-3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК-7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК-12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

**Очікувані програмні результати навчання**:

ПРН-1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН-3. Застосовувати сучасні методики й технології для успішного та ефективного здійснення професійної діяльності, забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН-4. Оцінювати і критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.

ПРН-12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

|  |
| --- |
| **ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ** |

Передумовами вивчення дисципліни «Методика викладання перекладу» є достатньо високий рівень володіння англійською мовою (не нижче B2). Дисципліни, що передують вивченню – «Практичний курс першої іноземної мови», «Практика перекладу науково-технічної літератури».

|  |
| --- |
| **ПЕРЕЛІК ТЕМ (ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН) ДИСЦИПЛІНИ** |

Таблиця 1 – Загальний тематичний план аудиторної роботи

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Номер тижня** | **Теми лекцій, год.** | **Теми семінарів, год.** |
| 1 | 2 | 3 |
| **Змістовий модуль 1. Fundamentals of Methodology** | | |
| 1 | Introduction to Translation Pedagogy, 2 год |  |
| 2 | Семінар. Teaching translation in Ukraine and abroad, 2 год, |
| 3 | Theoretical Foundations of Teaching Translation, 2 год |  |
| 4 | Семінар. Psychological and linguistic foundations of teaching translation, 2 год |
| 5 | Teaching Strategies and Classroom Techniques, 2 год |  |
| 6 | Семінар. Task-based and project-based learning in translation. The importance of background knowledge, 2 год, |
| **Змістовий модуль 2. Development of Translation Skills** | | |
| 7 | Professional Competency of Translators and Interpreters |  |
| 8 | Семінар. Knowledge, skills, and competencies of translators and interpreters, 2 год |
| 9 | Teaching Translation |  |
| 10 | Семінар. Stages and exercises to teach translation2 год, |
| 11 | Teaching Interpreting |  |
| 12 | Семінар. Stages and exercises to teach consecutive and simultaneous interpreting , 2 год |
| 13 | Assessment and Evaluation in Translation Education |  |
| 14 | Семінар. Formative and Summative Assessment, 2 год |
| 15 | Семінар. .Designing translation tests and assignments. Rubrics and grading criteria, 2 год |

|  |
| --- |
| **САМОСТІЙНА РОБОТА** |

Основними формами самостійної роботи упродовж семестру є: підготовка до семінарських занять (раз на 2 тижні), виконання тестів для самоконтролю на платформі Moodle, підготовка до модульного контролю та заліку, розробка фрагментів заняття з перекладу (кінцевий термін – 15 тиждень).

|  |
| --- |
| **РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТА НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ ДЖЕРЕЛА** |

1. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальості : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.
2. Лут К.А. Конспект лекцій з дисципліни “Методика викладання іноземних мов та перекладу” для студентів 5 курсу спеціальності 035 «Філологія». Усіх форм навчання / укл. К.А. Лут. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2024. 60 с.
3. .Kelly D. A Handbook for Translator Trainers. London : Routledge, 2005. 186p.
4. Bowker, L. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa : University of Ottawa Press, 2002. 212 p.

|  |
| --- |
| **ОЦІНЮВАННЯ** |

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Запорізька політехніка», передбачено такі контрольні заходи: вхідний, поточний, рубіжний (модульний, тематичний, календарний), відстрочений, підсумковий та семестровий контроль, а також комплексні контрольні роботи та ректорські контрольні роботи1.

Методами контролю для студентів денної форми навчання є: усний контроль (усне опитування на семінарських заняттях), письмовий, тестовий контроль, рубіжне контрольне завдання, залік, а також методи самоконтролю і самооцінки.

Під час лекцій і семінарських занять оцінюються відповіді та активна участь студентів (максимальний бал за відповідь на семінарі – 5, усього за семестр – 40). Фрагмент заняття з практики перекладу, який здається в кінці семестру (не пізніше 15 тижня), оцінюється в 30 балів (максимум). Підсумковий контроль проводиться у вигляді тесту у системі Moodle, який оцінюється у 30 балів. Ті студенти, які набирають 60б. і більше, отримують залік. Інші мають підготуватися до усного складання заліку, який буде включати теоретичні питання та практичні завдання. Підсумковий контроль (залік) проводиться за 100-бальною системою

Для студентів заочної форми навчання підсумкова оцінка є сумою балів за контрольну роботу, що включає теоретичне питання, практичне завдання і розробку фрагменту заняття з практики перекладу, та підсумковий контроль у системі Moodle.

|  |
| --- |
| **ПОЛІТИКИ КУРСУ** |

Під час навчання студенти зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності:

- самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю;

- дотримуватися норм законодавства про авторське право;

- брати активну участь у навчальному процесі;

- не запізнюватися на заняття, не пропускати заняття без поважних причин;

- самостійно і своєчасно вивчати матеріал пропущеного заняття;

- давати достовірну інформацію про результати власної навчальної діяльності.

- бути терпимими і доброзичливими до однокурсників та викладачів.:

- при вивченні курсу політика дотримання академічної доброчесності визначається Кодексом академічної доброчесності Національного університету «Запорізька політехніка» <https://zp.edu.ua/uploads/dept_nm/Nakaz_N253_vid_29.06.21.pdf>

|  |
| --- |
| **ТЕХНІЧНІ ВИМОГИ ДЛЯ РОБОТИ НА КУРСІ** |

Щоб мати доступ до навчально-методичних розробок курсу необхідно мати особистий доступ до університетської навчальної платформи Moodle.

1 Положення про організацію освітнього процесу Національного університету «Запорізька політехніка» / Укладачі: В. Грешта та ін. НУ «Запорізька політехніка», 2021. 41